

1 NOV 1959

*Coordination (2)*KONINKRIJK BELGIE.ROYAUME DE BELGIQUE.ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26e oktober 1959 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de wijze van bekendmaking van de bijzondere politiereglementen van de polders en van de wateringen alsmede van de vormen waarin ze wordt gesteld", heeft de 30e oktober 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 26 octobre 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant les formes de la publication des règlements de police particuliers des polders et des waterings ainsi que de la constatation de cette publicité", a donné le 30 octobre 1959 l'avis suivant :

In het opschrift zijn de woorden "alsmede van de vormen waarin ze wordt gesteld" niet nodig om de strekking van het ontwerp aan te geven. Men kan ze bijgevolg zonder bezwaar weglaten.

In de aanhef vermeldde men de aangehaalde wetten bij voorkeur in chronologische volgorde, en wel als volgt :

"Gelet op de wet van 5 juli 1956 betreffende de wateringen, aangevuld door de wet van 3 juni 1957, inzonderheid op artikel 23 ;

Gelet op de wet van 3 juni 1957 betreffende de polders, inzonderheid op artikel 22;"

+

+ +

Daar het bijzonder politiereglement van de polder of van de watering noch door de overheid die het opmaakt, noch door die welke het goedkeurt, wordt bekendgemaakt, ware het wenselijk een termijn te stellen waarbinnen de gemeentebesturen het reglement moeten bekendmaken.

+

+ +

.../...

Terwille van de overeenstemming met de Franse versie, leze men het slot van het eerste lid van artikel 1 als volgt : "... bij wijze van aanplakking en van de andere in die gemeenten gebruikelijke vormen van bekendmaking".

De melding bedoeld in artikel 1, tweede lid, heeft betrekking, volgens de verklaring van de gemachtigde ambtenaar, op de koninklijke goedkeuring. Daarom wordt voorgesteld het tweede lid van artikel 1 als volgt te stellen :

"In het bestuursmemoriaal van de provincie of, bij voorkomend geval, van elke provincie op het grondgebied waarvan de polder of de watering gelegen is, wordt melding gemaakt van de goedkeuring van het reglement door de Koning.

+

+ +

Volgens de gemachtigde ambtenaar is het de dijkgraaf die de in artikel 2 voorgescreven verklaring zal ondertekenen. Voor dit artikel wordt de volgende tekst aanbevolen :

"Artikel 2.-

Binnen acht dagen na deze bekendmaking stelt het bestuur van de polder of van de watering het feit en de datum van de bekendmaking vast in de volgende bewoordingen :

"Het bestuur van de polder ... werd bekendgemaakt naar eis van de wet op ...".

.../...

Deze verklaring wordt gedagtekend en ondertekend door de dijkgraaf en door de ontvanger-griffier ingeschreven in het register der beraadslagingen van het bestuur".

+

+ +

Artikel 3 zou heter als volgt worden gesteld :

"Artikel 3.-

Binnen achtenveertig uren na deze verklaring doet de ontvanger-griffier eensluidende afschriften van het bijzonder politiereglement en van bedoelde verklaring toekomen aan de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg en van de vrederechten waarvan de territoriale bevoegdheid zich tot het grondgebied van de polder of van de watering uitstrekt".

Dans l'intitulé, les mots "ainsi que de la constatation de cette publicité" ne sont pas indispensables pour établir la portée du projet; ils peuvent, dès lors, être omis sans inconvénient.

Au préambule, il serait préférable de viser les lois dans leur ordre chronologique, de la manière suivante :

"Vu la loi du 5 juillet 1956 relative aux wateringues, complétée par la loi du 3 juin 1957, notamment l'article 23;

Vu la loi du 3 juin 1957 relative aux polders, notamment l'article 22; "

+
+ +

Le règlement de police particulier du polder ou de la wateringue n'étant publié, ni par l'autorité qui l'établit, ni par celle qui l'approuve, il conviendrait de prévoir un délai dans lequel les administrations communales sont tenues de procéder à ladite publication.

+

+ +

Par souci de la concordance avec la version française, la fin de l'alinéa 1er de l'article 1er de la version néerlandaise devrait être rédigée comme suit :
"... bij wijze van aanplakking en van de andere in die gemeenten gebruikelijke vormen van bekendmaking".

D'après les déclarations du fonctionnaire délégué, la mention visée à l'article 1er, alinéa 2, se rapporte à l'approbation royale. En conséquence, il est proposé de rédiger l'alinéa 2 de l'article 1er ainsi qu'il suit :

"Mention de l'approbation du règlement par le Roi est faite au Mémorial administratif de la province ou, le cas échéant, de chacune des provinces sur le territoire desquelles s'étend la circonscription du polder ou de la wateringue".

+
+ +

D'après le fonctionnaire délégué, c'est le dijkgraaf qui signera la déclaration prescrite par l'article 2. La rédaction suivante est recommandée pour cet article :

"Article 2.-

Dans les huit jours qui suivent cette publication, la direction du polder ou de la wateringue constate le fait et la date de la publication dans les termes suivants :

"La direction du polder ... a été publié au voeu de la loi le ... ".

.../...

Cette déclaration est signée et datée par le dijkgraaf et inscrite par le receveur-greffier dans le registre des délibérations de la direction".

+
+ +

Dans sa version néerlandaise, l'article 3 serait mieux rédigé comme suit :

"Artikel 3.-

Binnen achtenveertig uren na deze verklaring doet de ontvanger-griffier eensluidende afschriften van het bijzonder politiereglement en van bedoelde verklaring toekomen aan de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg en van de vredegerechten waarvan de territoriale bevoegdheid zich tot het grondgebied van de polder of van de watering uitstrekt".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren	:	A.VRANCKX,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs	:		conseiller d'Etat,	président,

G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,
K.MEES,	conseillers d'Etat,

F.VAN GOETHEM,	bijzitters van de afdeling
	wetgeving,
G.VAN HECKE,	assesseurs de la section
	de législation,

Mevrouw	:	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame	:		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H.A.VRANCKX.

Het verslag werd uitgebracht
door de H.J.CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J.DE KOSTER.

La concordance entre la
version néerlandaise et la ver-
sion française a été vérifiée
sous le contrôle de M.A.VRANCKX.

Le rapport a été présenté
par M.J.CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) A.VRANCKX.